



## **PA SAKA KARA**

**Historia i Antologia di  
Literatura Papiamentu  
Tomo I-II-III**

**Fundashon  
Pierre Lauffer**

**Spònser Prinsipal:  
Union Europeo**

**27 di febrüari 1999  
World Trade Center Curaçao**

## Fundashon Pierre Lauffer

Algun siman despues di fayerimentu di Pierre Lauffer, algun amigu, admirador i famia di dje a lanta Fundashon Pierre Lauffer. Meta di e fundashon ta: eskpandé konosementu di papiamentu en general, konservá, editá i reeditá obra di Lauffer i 'mantené bibu memoria di e ilustre yu di Kòrsou, Pierre Antoine Lauffer, kende a nase na Kòrsou dia 22 di ougùstùs 1920 i a fayesé na su isla natal dia 14 di yùni 1981.

A nombra señora Belmira Lauffer, viuda di e outor, presidente honorario. Aktualmente (1999) direktiva di Fundashon Pierre Lauffer ta konsistí di Belmira (Beli) Lauffer, presidente honorario, Sidney Joubert, presidente, Rev. Amado Römer, visepresidente, Brunehilda (Bunchi) Römer, sekretario, Paul Lauffer, tesorero, i e miembronan: Lucille Berry-Haseth, Marguéríte Cardoze-Lauffer, Linda Douglas, Jenny Fraai, Carel de Haseth, Chila de Haseth, May Henriquez, Jules de Palm i Ruth Zefrin. Te na su morto (1997) e konosido eskritor, señor Luis H. Daal, tabata miembro di nos direktiva.

Te awor Fundashon Pierre Lauffer a editá e siguiente bukinan pa mucha:  
- Mi buki di bestia, 67 pag.; - Un wea chikí, 23 pag.; - Un wea bieu 23 pag.; - Un skèr ta bai keiru, 20 pag.; - Awe ta sòpi, 21 pag.; - Tonchi su trein, 21 pag.

A reeditá ku kambio di ortografia, pues na e ortografia vigente:  
- Patria (1944), na 1985; - Kumbu (1955), na 1996; - Kantika pa Bientu (1964), na 1996; - Lágrima & Sonrisa (1973), na 1996.

Basá riba e obra 'Di Nos' Antologia di Literatura Papiamentu, 1971, ta presentá na Kòrsou dia 27 di febrüari 1999 - PA SAKA KARA, Historia di literatura Papiamentu i Antologia di literatura Papiamentu. Total 3 tomo di 284, 304 i 552 página, respektivamente. E antologia ta enserá un selekshon di teksto di aña 1863 te i ku 1996.

Na ougùstùs 1999 lo reeditá e siguiente tres bukinan di Pierre Lauffer:  
- Wiriwiri 1961; - Napa 1961; - Raspá 1962. Tur tres ta kontené prosa i poesia. Lo reeditá e bukinan, meskos ku e tresnan di 1996, ku un vokabulario splikativo na papiamentu di e palabranan ménos koriente.

Na fin di 1999 lo presentá e vershon hulandes di PA SAKA KARA.



# Programa

MC Jenny Fraai

- \* 'Kòrsou', Poema di Pierre Lauffer
  - \* Palabra di Presidente di Fundashon Pierre Lauffer, Sidney M. Joubert
  - \* Entrega di "Pa Saka Kara" na dignatario
  - \* 'Un recuerdo', (wals di) Jacobo Palm Wim Stadius Muller
  - \* 'Pleasures of Exile', palabra di Dr. Aart G. Broek, Outor di *Pa Saka Kara*
  - \* 'Skuridat' (wals,) i 'Yorando' (bolero),  
dos piesa di Julio Perrenal Joyce i Linda Douglas
  - \* Deklamashon I  
Kantika pa henter aña, Anónimo Gibi Bacilio  
Asina mi kabes riba bo skochi, Joseph S. Corsen Roland Colastica  
Bo ta renunsiá diabel?, Jules de Palm Chila de Haseth  
Cultuur of wildheid, Willem Kroon André van Klinken
  - \* 'Tur hende kompañ'é', Boy Dap ) Antillean Dance Theatre,  
'Tula warda', Rignald Recordino ) direkshon: Lucia Schnog;  
'Abo so', Padú Lampe ) Koreografia: Patricia  
Strijbosch
-

## Kontinuashon di programa

- \* Deklamashon II
    - E último Karibe, Hubert Booi
    - Maishi den Kunuku, Luis H. Daal
    - Laman di nòrt, Pierre Lauffer
    - Bedei mi bon, Elis Juliana
    - Een daad van wanhoop, Frank Martinus Arion
    - Si mare mester, Sigfrit Silvanie
    - Mi nigrita papyamentu, Guillermo E. Rosario
    - Un mucha rubianu pretu, Henry Habibe
  - \* Pòt purí di tumba
  - \* Deklamashon III
    - Mi golèt, Pierre Lauffer
    - Fadá mi ta, Pierre Lauffer
    - Dependencia, Elis Juliana
    - Ripitishon, Carel de Haseth
    - Mi tin ku sali, Gibi Bacilio
    - Madoa, Nydia Ecury
  - \* 'Atardi', Joseph Sickman Corsen  
'Luna Cla', Emilio Davelaar
- Roland Colastica  
Rina Penso  
Philip Rademaker  
Nydia Ecury  
Laura Quast  
Roland Colastica  
Orlando Cuales  
Orlando Cuales
- Johnny Kleinmoedig
- Philip Rademaker  
Philip Rademaker  
Nydia Ecury  
Carel de Haseth  
Gibi Bacilio  
Nydia Ecury
- Frank Davelaar ku algun  
miembro di Orfeon Crescendo  
ta kanta dos poema riba muzik  
di Jacobo Palm

Bríndis i oportunitat pa kumpra *Pa Saka Kara*

---



Mi tin di papya un kos kla, sin bula pipa. Den loke bo a mandami den bo ultimo karta, tin hopi kos ku no por publiká. Nan no ta na un nivel basta haltu. Nos mester por saka kara awor aki. No unikamente pa nos mes, pero tambe pa evitá ku kwalke pintòl ta bin sinta kritiká nos. Mi ta komprondé entusyasmo di e hendenan. Pero nan tambe mester realisá ku e tempu di 'rima barata' o poesia di okashon a pasa. Si nan rabya, laga nan rabia libremente. Nos tin obligashon di lanta nos nivel tur ku por tin. Pasobra bista di mundu ta riba nos.

Pierre Lauffer den un karta dirigí na Hubert Booi, 30.X.1969 (Biblioteca Nacional Aruba - kolekshon di Ito Tromp)

[Ik wil in een ding heel duidelijk zijn, zonder mijn verantwoordelijkheid te ontlopen. Onder datgene wat je me met je laatste brief stuurde, zitten veel teksten die ik niet kan publiceren, Ze hebben niet voldoende niveau. We moeten nu echt goed voor de dag kunnen komen. Niet alleen voor onszelf, maar ook om te voorkomen, dat een willekeurige betweter ons gaat zitten bekritisieren. Ik begrijp het enthousiasme van de mensen, Maar zij moeten ook begrijpen, dat de tijd van 'goedkope rijmelarij' of gelegenheidspoëzie voorbij is. Als ze boos worden, laat ze rustig boos worden. We hebben de plicht ons niveau tot het uiterste te verhogen. Want de blik van de wereld rust op ons.]

Pierre Lauffer in een brief aan Hubert Booi, 30.X.1969 (Biblioteca Nacional Aruba - collectie Ito Tromp)

---

*Mi lenga*

*Mi lenga,  
Den nesesidat sali  
Fo'i alma di aventurero,  
Kulivá na bóka di katibu,  
Abai drecha su pará  
Den kuantanan di yaya.*

*Su kurashi sin keber  
-E marka brutu di su nasementu-  
A but'ele rementá busá  
I forsa di su gan'i biba  
A lant'e di suela  
Den un warwarú di pusta boka.*

*Su kantika tin kandela  
Su simplesa tin koló.  
Ku su wega di palabra  
Mi por 'nabo bo soyá  
Ku su ritmo i su stansha  
Mi por sinta namorá.  
Na mi lenga di krioyo,  
Ku su zjeitu di zonidu  
No tin duele ni legria pa herami,  
Ni tin sort'i sintimentu  
Ku mi n'tribi machiká.*

P I E R R E L A U F F E R

*Fundashon Pierre Lauffer tin onor di invitá Bo(so)*

*na presentashon festivo di*

*Pa Saka Kara*

*bistoria i antologia di literatura papiamentu*

*dia 27 di febrüari próksimo.*

*Lugá: World Trade Center*

*Ora: 20.00 or*

*Trabe: flus*

*Si bo no por ta presente, R.S.V.P.*

*telefon 461-4203 o 737-0992.*